

		УНИВЕРЗИТЕТ У ИСТОЧНОМ САРАЈЕВУ					
		ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ					
		Студијски програм: Њемачки језик и књижевност					
		Основни студиј		Четврта година студија			
Пун назив предмета		УВОД У ТЕОРИЈУ ПРЕВОЂЕЊА					
Катедра		Катедра за њемачки језик и књижевност - Филозофски факултет Пале					
Шифра предмета			Статус предмета		Семестар		ECTS
ЊЈК 7-5			Обавезни		VII		4
Наставник/ -ци		др Добрила Бегенишић, ванредни професор					
Сарадник/ -ци		Жељана Голијанин, в. асистент					
Фонд часова/ наставно оптерећење (седмично)			Индивидуално оптерећење студента (у сатима семестрално)			Коефицијент студентског оптерећења So ¹	
П	АВ	ЛВ	П	АВ	ЛВ	So	
2	1	0	56	28	0	1,9	
укупно наставно оптерећење (у сатима, семестрално) 45 h			укупно студентско оптерећење (у сатима, семестрално) 84 h				
Укупно оптерећење предмета (наставно + студентско): 129 h семестрално							
Исходи учења		Циљ је да се студенти упознају са основним појмовима теорије превођења, са врстама превођења, развојем превођења кроз историју, да спознају значај превођења у интеркултурном трансферу, да се упознају са најновијим достигнућима теорије превођења као науке. Један од приоритета је и да се студенти практично оспособе да преводe текстове различитих врста, да науче да користе речнике, правописе и друге приручнике у класичној и електронској форми и да их правилно одаберу.					
Условљеност		Нема					
Наставне методе		Предавања и вјежбе. Колоквијуми и завршни испит.					
Садржај предмета по седмицама		1. Увод у теорију превођења; Објашњење основних појмова: „Translation“, „Translationswissenschaft“; 2. Теорија превођења као наука и предмет њеног проучавања. 3. Превођење кроз историју; историја превођења на немачког говорном подручју по периодима. 4. Преводилац као занимање у теорији и пракси – статус и перспективе. 5. Врсте превођења: усмено (консекутивно, симултано), писмено превођење, посао судских тумача; 6. Положај и значај превођења и преводилаца у Европској унији. 7. Књижевно превођење (теоретски и практично: рад на тексту; Стручно превођење (теоретски и практично: рад на тексту) 8. Теорије превођења: експлицитне и имплицитне; Модели превођења 9. Практичан рад на текстови разних врста: новински, књижевни, биографије, стручни текстови, поезија. Превођење у оба смера. 10. Појам валентности при превођењу: апсолутна, праџијална и нулта еквиваленција. 11. Нулта еквиваленција и модели њеног превазилажења у пракси; практична примена теоретских постулата. 12. Однос теорије превођења и других научних дисциплина: теорија превођења и фонетика, теорија превођења и морфологија, теорија превођења и синтакса. 13. Теорија превођења и лексикологија са посебним оствртом на фразеологију у превођењу; Теорија превођења и лексикографија са посебним освртом на примену достигнућа практичне лексикографије у свакодневној преводилачкој пракси. 14. Теорија превођења и контрастивна лингвистика; теорија превођења и наука о књижевности. „Dolmetschwissenschaft“ као поддисциплина теорије превођења. 15. Превођење у контексту нових технологија; машинско превођење; речници у електронској форми (предности и недостаци).					

Обавезна литература				
Аутор/ и	Назив публикације, издавач	Година	Странице (од-до)	
Ђurović, Anette	Translation und Translationswissenschaft: ein Hochschullehrhandbuch, Belgrad	2009.		
Kadric/Kaindl/Kaiser-Cooke	Translatorische Methodik, Wien	2005.		
Сибиновић, Миодраг	О превођењу, Београд	1983.		
Обавезе, облици проvjере знања и оцјењивање	Врста евалуације рада студента		Бодови	Проценат
	Предиспитне обавезе			
	Присуство предавањима/ вјежбама		10	10%
	Домаћи рад		10	10%
	Колоквијум		30	30%
	Завршни испит			
	Писмени испит		50	50%
	УКУПНО		100	100 %
Web страница				
Датум овјере				